

Cantata BWV 39

Brich dem Hungrigen dein Brot

Partage ton pain avec ceux qui ont faim

Événement : 1^{er} dimanche après la Trinité

Première exécution : 23 juin 1726

Texte : Isaïe 58 : 7-8 (Mvt. 1) ; Hébreux 13 : 16 (Mvt. 4); [David Denicke](#) (Mvt. 7); Anonyme (Mvts. 2, 3, 5, 6)

Choral : [Kommt, laßt euch den Herren lehren](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Flauto I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Brich dem Hungrigen dein Brot und die,

Partage ton pain avec ceux qui ont faim

so in Elend sind, führe ins Haus!

et héberge les pauvres sans abri.

So du einen nackend siehest,

Vêts celui que tu vois nu

so kleide ihn und entzeuch dich nicht von deinem Fleisch.

et ne te dérobe pas devant celui qui est ta propre chair.

Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen wie die Morgenröte,

Alors ta lumière poindra comme l'aurore

und deine Besserung wird schnell wachsen,

et ta blessure sera vite cicatrisée.

und deine Gerechtigkeit wird für dir hergehen,

Et ta justice te précédera

und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen.

et la gloire du Seigneur t'adoptera.

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Der reiche Gott wirft seinen Überfluss

Le Dieu généreux nous prodigue son abondance,

Auf uns, die wir ohn ihn auch nicht den Odem haben.

À nous qui lui devons jusqu'à notre propre souffle.

Sein ist es, was wir sind; er gibt nur den Genuss,

Ce que nous sommes est sien; il ne fait que dispenser les biens,

Doch nicht, dass uns allein

Mais ce n'est pas pour que ses trésors

Nur seine Schätze laben.

Ne réconfortent que nous seuls.

Sie sind der Probestein,

Ils sont la pierre de touche

Wodurch er macht bekannt,

Par laquelle il nous fait savoir

Dass er der Armut auch die Notdurft ausspendet,

Qu'il dispense également aux pauvres de quoi suffire à leurs besoins

Als er mit milder Hand,

Lorsque sa main clémente nous distribue à profusion

Was jener nötig ist, uns reichlich zugewendet.

Ce qui leur est nécessaire.

Wir sollen ihm für sein gelehntes Gut

Pour le bien qu'il nous a prêté,

Die Zinsen nicht in seine Scheuren bringen;

Nous n'avons pas à lui rapporter de redevance dans ses granges ;

Barmherzigkeit, die auf dem Nächsten ruht,

Plus que toute offrande, la charité pratiquée

Kann mehr als alle Gab ihm an das Herze dringen.

À l'égard du prochain sait toucher son cœur.

3

[Air \[Alto\]](#)

Violino solo, Oboe I, Continuo

Seinem Schöpfer noch auf Erden

Être déjà sur cette terre, dans ses faibles mesures,

Nur im Schatten ähnlich werden,

Semblable à son Créateur,

Ist im Vorschmack selig sein.

Cela revient à connaître un avant-goût de la félicité céleste.

Sein Erbarmen nachzuahmen,

Imiter sa miséricorde,

Streuet hier des Segens Samen,

C'est disperser ici-bas la semence de bénédiction

Den wir dorten bringen ein.

Dont nous ferons la moisson dans l'au-delà.

Deuxième Partie

4

[Air \[Basse\]](#)

Continuo

Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht;

N'oubliez pas la bienfaisance et l'aumône,

denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

car c'est en de pareils sacrifices que Dieu se complaît.

5

[Air \[Soprano\]](#)

Flauto I/II all' unisono, Continuo

Höchster, was ich habe,

Très-Haut, ce que je possède

Ist nur deine Gabe.

N'est qu'un don reçu de toi.
Wenn vor deinem Angesicht
Si je voulais me présenter
Ich schon mit dem meinen
Devant ta face, rempli de reconnaissance
Dankbar wollt erscheinen,
Et apportant mon bien,
Willt du doch kein Opfer nicht.
Ce serait vain puisque tu ne veux pas d'offrande.

6

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wie soll ich dir, o Herr, denn sattsamlich vergelten,
Comment te revaloir pleinement, ô Seigneur,
Was du an Leib und Seel mir hast zugutgetan?
Le bien que tu as apporté à ma chair et à mon âme ?
Ja, was ich noch empfang, und solches gar nicht selten,
Et celui que je recevrai encore, et cela plus que rarement
Weil ich mich jede Stund noch deiner rühmen kann?
Puisque je continuerai à toute heure à te glorifier ?
Ich hab nichts als den Geist, dir eigen zu ergeben,
À toi-même je n'ai que mon âme à offrir,
Dem Nächsten die Begierd, dass ich ihm dienstbar werd,
Au prochain, ma soif de lui être serviable,
Der Armut, was du mir gegönnt in diesem Leben,
Aux pauvres, le partage de ce que tu m'as accordé en cette vie
Und, wenn es dir gefällt, den schwachen Leib der Erd.
Et à la terre, quand il te plaira, ma faible dépouille.
Ich bringe, was ich kann, Herr, lass es dir behagen,
J'accomplis ce que je peux, Seigneur, qu'il te plaise
Dass ich, was du versprichst, auch einst davon mög tragen.
Que je reçoive aussi un jour ce que tu promets.

7

Choral [S, A, T, B]

Flauto I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Selig sind, die aus Erbarmen
Bienheureux ceux qui par charité
Sich annehmen fremder Not,
Prennent sur eux la misère d'autrui,
Sind mitleidig mit den Armen,
Sont compatissants aux pauvres
Bitten treulich für sie Gott.
Et prient Dieu fidèlement pour eux.
Die behülflich sind mit Rat,
Ceux qui aident de leurs conseils
Auch, womöglich, mit der Tat,
Et aussi, quand ils le peuvent, de leurs actes,
Werden wieder Hülff empfangen
Recevront à leur tour le secours qu'ils ont rendu

Und Barmherzigkeit erlangen.
Et connaîtront la miséricorde.

Citations bibliques en vert, Choral en violet